

Codex hebraicus 71

Avicenna (Ibn-Sīnā), *Sefer ha-shlishi mi-Sefer ha-Qanun* (Das dritte Buch des [medizinischen] Kanons).

Avicenna (Ibn-Sīnā), *Sefer ha-shlishi mi-Sefer ha-Qanun* (The Third Book of the [Medical] Canon).



Fig. 1: Cod. hebr. 71, fols. 1^v/2^r.

14.-15. Jh.
 Sefardische Halbkursive
 Papier und Pergament; eine Lage besteht aus einem Blatt Pergament zur Verstärkung sowie drei innen liegenden Blättern Papier, Quaternionen; Kustoden
 Fols. 333; nicht vollständig, kein Kolophon
 Ca. 30 × 21 cm
 Gehörte Gilbert Leiding (1672-1741), Oberküster an St. Katharinen in Hamburg und Verfasser theologischer Werke.

14th-15th cent.
 Sephardic semi-cursive script
 Paper and parchment; one quire consists of one folio of parchment for reinforcement and three internal sheets of paper, quaternions; catchwords
 333 folios.; incomplete and without a colophon
 Approx. 30 × 21 cm
 Owned by Gilbert Leiding (1672–1741), sacristan at the church of St Katharinen in Hamburg, author of various theological works.

Dieses wertvolle und kalligraphisch anspruchsvoll gestaltete Manuskript bietet den Text des dritten Buches der medizinischen Enzyklopädie von Avicenna (Ibn-Sīnā),

This precious manuscript, which has a sophisticated calligraphic design, includes the text of the third book of the medical encyclopaedia by Avicenna (Ibn-Sīnā), who lived



Fig. 2: Cod. Hebr. 71, fols. 17/18'.

der von ca. 980 bis 1037 in Persien lebte und einer der größten Gelehrten des Mittelalters war. Seine medizinische Enzyklopädie in fünf Büchern stellte er 1025 fertig. Sie rezipiert die antike griechische Medizin des Hippokrates und vor allem Galens aber auch des Aristoteles und umfasst folgende Themen: I: Grundlagen, Medizin als Wissenschaft, Therapien; II: Pharmakologie; III: Innere Medizin; IV: Chirurgie und Erkrankungen des gesamten Körpers; V: Herstellung von Arzneimitteln. Durch eine Übersetzung ins Lateinische bereits in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts wurde das Werk in Europa rasch bekannt und zum Standardwerk in der medizinischen Ausbildung.

Eine hebräische Übersetzung der Bücher 2 bis 5 erfolgte 1279 durch Natan ben Eli'ezer ha-Me'ati in Rom, während Buch 1 erst 1408 von Yehoshua' Lorki übersetzt wurde. Die fünf Bände wurden 1491-92 als dreibändige Ausgabe in Neapel gedruckt. Das Manuskript folgt diesem Text. Ein berühmtes Manuskript mit Avicennas Text in der hebräischen Version liegt in Bologna, Biblioteca Universitaria, Ms. 2197. Es zeigt in zahlreichen Illuminationen die medizinische Praxis im Italien der Renaissance.

in Persia from around 980 until 1037. He was one of the greatest scholars of the medieval period. He finished work on his medical encyclopaedia, which ran to five books, in 1025. It reviewed the ancient Greek medical knowledge of Hippocrates and especially of Galen. It further outlined the writings of Aristotle on the subject, addressing the following themes: I: fundamental principles, medicine as a science; II: pharmacology; III: internal medicine; IV: surgery and illnesses of the entire body; and V: the production of medicines. The work quickly became known within Europe thanks to a translation into Latin in the first half of the 12th century, which caused it to become a standard work used for medical training.

In 1279, Natan ben Eli'ezer ha-Me'ati produced a Hebrew translation of books 2 to 5 in Rome, whilst book 1 was only translated in 1408 by Yehoshua' Lorki. All five books were printed in Naples in 1491–92 as a three-volume edition. It is this version that the manuscript follows. There is a famous manuscript featuring Avicenna's text in the Hebrew version in Bologna: Biblioteca Universitaria, ms. 2197. Employing

Das vorliegende Manuskript enthält keine Miniaturen, ist aber dennoch ausnehmend schön gestaltet. Der Text beginnt auf fol. 1^v: *Sefer ha-shlishi mi-sefer ha-qanun ba-refu'a ba-holoyim ha-praṭiyim* („Das dritte Buch des Kanons über die Heilung der einzelnen Krankheiten“; Fig. 1). Der Text dieser Seite ist im Gegensatz zu den folgenden Seiten in einem Rahmen eingefasst, dessen obere Hälfte den Titel sowie die Kapitel und Abschnittangaben enthält. Sie sind in roter Quadratschrift vor bräunlichem mit floralen Motiven ausgefülltem Hintergrund geschrieben und vom folgenden Text durch einen Balken, der aus ineinander verschlungenen Bändern besteht, abgetrennt. Weiter unten links steht in einem eigenen kleinen Feld herausgehoben der Name dieses Kapitels *Pereq be-nituaḥ ha-moaḥ* („Das Kapitel über die Anatomie des Gehirns“). Der gesamte den Titel und den Textbeginn umgebende Rahmen ist mit feinen floral anmutenden Federzeichnungen zusätzlich verziert, bleibt aber auf der unteren Seite zum folgenden Text hin geöffnet.

Auf fols. 17^v/18^r geht es um die Analyse verschiedener Kopfschmerzen und ihre Behandlung (Fig. 2). Die Lemmata sind hier und so im ganzen Manuskript mit roter Tinte hervorgehoben. Randglossen finden sich wie auf diesem Blatt ebenfalls häufig.

Irina Wandrey

numerous illuminations, it demonstrates the state of medical practice in Renaissance Italy.

This manuscript does not contain any miniatures, but, nonetheless, it is exquisitely decorated. The text starts on fol. 1^v: *Sefer ha-shlishi mi-sefer ha-qanun ba-refu'a ba-holoyim ha-praṭiyim* ('The third book of the canon on the healing of individual illnesses'; fig. 1). The text on this folio, unlike the following ones, is encompassed within a frame, the upper half of which contains the title and information about the chapter and specific section. The latter details are written in red square script on a brownish background filled with floral motifs, being separated from the following text by a thick band composed of entwined ribbons. To the lower left, the name of the chapter – *Pereq be-nituaḥ ha-moaḥ* ('The chapter on the anatomy of the brain') – is set within a separate, small panel. The entire frame surrounding the title and start of the text is also ornamented with pen and ink drawings of a floral nature and yet remains open at the bottom to the text succeeding it.

On fols. 17^v/18^r, there is an analysis of varying types of headaches and how to treat them (fig. 2). The lemmata are emphasised in red ink here and throughout the entire manuscript. Glosses in the margins are frequently in evidence within the manuscript, as they are on this particular folio.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 306.

Pormann, Peter, and Savage-Smith, Emilie (2007), *Medieval Islamic Medicine*, Washington.

Steinschneider, Moritz (1956), *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Graz (Erstausgabe Berlin 1893).

Strohmaier, Gotthard (2006), *Avicenna*, München 2. Aufl.

Tamani, G. (1988), *Il Canon Medicinae di Avicenna nella tradizione ebraica. Le miniature del manoscritto 2197 della Biblioteca Universitaria di Bologna*, Padua.